CONFIGURACIÓN BÁSICA DE OMEGAT 5.6.0.

"GUÍA ABREVIADA"

1.1. Las áreas o ventanas de trabajo de OmegaT

Distribuiremos las ventanas (de izquierda a derecha, y de arriba a abajo) de la siguiente manera: *Coincidencias aproximadas* (a la izquierda); y, *Glosario* y *Traducción automática* (a la derecha).

1.2. Las diferentes opciones del menú de opciones de OmegaT

1.2.1. Opción "Proyecto"

No tocaremos nada.

1.2.2. Opción "Editar"

No tocaremos nada.

1.2.3. Opción "Ir a"

No tocaremos nada.

1.2.4. Opción "Ver"

Activaremos todas las opciones (quedarán resaltadas en un fondo color azulón), a excepción de "Marcar delimitaciones de párrafos" y de la "Información sobre modificaciones".

1.2.5. Opción "Herramientas"

No tocaremos nada.

1.2.6. Opción "Opciones"

No tocaremos nada.

1.2.7. Opción "Ayuda"

No tocaremos nada.

2. La configuración de las "Preferencias" de OmegaT

Importante-1. Antes de empezar a usar OmegaT es muy importante configurar todas las opciones del programa. Si no lo hacemos, muchas de las posibilidades que ofrece el programa funcionarán de manera defectuosa; o, simplemente, no funcionarán.

2.1. Preferencias "General"

Esta opción nos permite "Acceder a carpeta de configuración"; que es la carpeta <u>oculta</u> "C:\Users\jmv\AppData\Roaming\OmegaT", donde está la configuración de OmegaT.

2.2. Preferencias "Traducción [totalmente] automática"

Seleccionaremos e instalaremos el complemento (o *plugin*) del programa de TA "Apertium" (de código abierto) a través de "Preferencias > Complementos".

Importante-2. Cada vez que instalemos un complemento (o *plugin*) en OmegaT es conveniente aceptar todas las opciones y volver a la interfaz principal del programa. Y, una vez allí, o bien salir y volver a entrar al programa; o bien seleccionar "Volver a cargar (F5)" todos los componentes del programa cuantas veces haga falta, hasta que las piezas de OmegaT encajen perfectamente. En el caso de Apertium, si estamos dentro de un proyecto activo, re-cargaremos hasta que la traducción del segmento seleccionado aparezca en la ventana de "Traducción automática".

Crearemos el par lingüístico "inglés<>español".

2.3. Preferencias "Glosario"

Seleccionaremos la opción "usar aciertos del glosario al insertar el texto original" (opción que, por defecto, está deshabilitada).

Importante-3. Si queremos que OmegaT "use los aciertos del glosario al insertar el texto original" es necesario verificar en "Opciones > Preferencias > Glosario" de OmegaT que dicha opción está activada. Por defecto <u>no</u> lo está.

2.4. Preferencias "Diccionario"

No los usaremos en nuestros encargos por las razones que se explican a continuación.

Importante-4. La creación de "Diccionarios" no es tarea fácil en OmegaT, pero tampoco la abordaremos. La razón de ello es que, mediante la opción "Búsqueda externa", podemos configurar el acceso a mil y un diccionarios en línea (Collins, DRAE, Wikipedia, etc.), a priori mucho mejores que los que podamos crear nosotros/as.

2.5. Preferencias "Apariencia"

Seleccionaremos un "tema" para la interfaz de OmegaT (dejaremos la opción "OmegaT Default" por defecto). Usaremos una fuente que sea "amigable" (por ejemplo, "Arial") y un tamaño de letra mayor de 12 puntos (sobre todo si usáis un ordenador portátil para trabajar, con una pantalla de dimensiones no muy grandes), como por ejemplo de "14 puntos".

Dejaremos los colores que están por defecto.

2.6. Preferencias "Filtro de archivos"

Dejaremos la configuración por defecto. Como mucho, si tenéis algún problema con los acentos o la visualización de algunos caracteres en algunas lenguas, siempre podéis editar los filtros a posteriori, desde la propia configuración del proyecto de traducción.

Importante-5. En el caso de la traducción inglés-español, pueden ser problemáticos los filtros "HTML y XHTML" de las páginas web, o el filtro "CSV" de las bases de datos terminológicas en formato de texto separado por tabuladores. De ser el caso, podemos editar dichos filtros y cambiar su codificación por defecto. Podemos hacerlo de manera general en "Preferencias > Filtro de archivos", o de manera particular al crear un proyecto.

Para solucionar este problema:

Importante-6. Si el archivo HTM/HTML a traducir con OmegaT contiene una declaración de codificación (p.ej. "UTF-8"), basta con editar la página web en cuestión (con, p.ej., el Bloc de notas de Windows), y cambiar dicha codificación "UTF-8" por la "Windows-1252. Una vez hecho, hay que volver a cargar el archivo y "reemplazar" el archivo existente en el proyecto por el nuevo archivo modificado.

2.7. Preferencias "Configuración de segmentación"

Normalmente dejaremos la configuración ya predefinida para cada idioma.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que:

Importante-7. Si en un texto a traducir aparecen abreviaturas (texto + "."), deberemos crear sendas reglas de excepción en el apartado de "Segmentación" para que OmegaT no las considere como susceptibles de ser final de frase y, por tanto, proceda a segmentar el texto en el punto de la abreviatura.

2.8. Preferencias "Autocompletar"

Lo dejaremos con las opciones por defecto.

2.9. Preferencias "Corrector ortográfico"

Instalaremos los diccionarios "en_GB - inglés (Reino Unido)" y "es_ES - español (España)".

Importante-8. Una vez instalados los diccionarios adecuados, cuando estemos traduciendo el texto en nuestro proyecto, el sistema nos indicará con una línea ondulada de color rojo, los posibles errores ortográficos del texto. De ser el caso, si pulsamos el botón derecho del ratón, nos proporcionará alternativas a dicha palabra o término y nos facilitará otras posibilidades al respecto (como la de incluir la palabra o término en el diccionario, en el supuesto de que no esté).

2.10. Preferencias "Language Tools [Control de Calidad o Quality Assurance (QA)]"

Esta opción solo puede configurarse si estamos dentro de un proyecto de traducción activo.

Activaremos todas las reglas de esta opción. OmegaT nos ayudará a este respecto:

 O bien mostrando una línea ondulada, azul, debajo de la cadena de texto en cuestión y mostrando una ventana emergente amarilla que nos indicará el tipo de error cometido.

Ello nos obliga a llevar a cabo un control continuo y exhaustivo de posible errores que podamos cometer; lo cual entra, "un poco", en contradicción con la rapidez en el proceso de traducción inherente a la profesión de traductor/a.

 O bien, podemos optar por, dentro del proyecto de traducción, realizar un control global de los posible errores o problemas cometidos o que aparecen en la traducción. Para ello usaremos la opción "Herramientas > Comprobar problemas" (o Ctrl+Mayús+V) de OmegaT.

2.11. Preferencias "Búsqueda externa"

Mediante esta opción podemos configurar OmegaT para que busque determinadas palabras, términos o cadenas de texto en Internet; ya sea a nivelo de glosarios o diccionarios en línea, o bien en otro tipo de aplicaciones (monolingües o bilingües). Para ello, debemos añadir dichos elementos y configurarlos tal y como funcionan en línea.

Procederemos a la creación de 6 elementos de búsqueda externa para nuestras lenguas de trabajo "en-GB – inglés (Reino Unido)" y "es-ES – español (España)". Serán el diccionario Collins y la Wikipedia, en inglés; el DRAE y la Wikipedia, en español; y Linguee y Google Translator para el par inglés>español.

2.12. Preferencias "Editor"

Para esta materia, dejaremos la opción primera, "insertar el texto original", como "la por defecto".

Al respecto de las otras opciones que podemos seleccionar, en un principio no seleccionaremos ninguna más. Sin embargo, cuando realicemos los diferentes encargos (no evaluativos) de la PRÁCTICA-2, seleccionaremos las opciones (1) "insertar la coincidencia aproximada más cercana" y configuraremos el prefijo a usar como "Prefijo: [fuzzy] o [parcial]", (2) seleccionaremos "intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada", y, por último, (3) seleccionaremos "validar etiquetas al salir de un segmento"

- Así, para elaborar la traducción del encargo P2-E1, desactivamos las tres opciones de OmegaT, para que se vea como trabaja OmegaT a nivel de las "coincidencias exactas" con un "nivel mínimo de ayuda".
- Para trabajar con el **encargo P2-E2**, sin embargo, veremos como se comporta OmegaT con dicho "nivel mínimo de ayuda" y con un "nivel máximo de ayuda".
- Y, por último, para realizar el proyecto-encargo2bis_en-gb_es-es del encargo P2-E2, trabajaremos con la primera de las opciones activada (ya que si se hace una instalación limpia de OmegaT 5.6.0 está activada por defecto, con el prefijo "[parcial]" configurado) y las otras dos opciones desactivadas (tal como está, por defecto).

En cualquier caso, para usos futuros de OmegaT, es aconsejable activar siempre estas tres opciones (siempre que se sea muy consciente de que ello implica dar más protagonismo a OmegaT, por lo que tenemos que estar más atentos/as a las soluciones que propone).

1	🖂 Insertar la coincidencia aproximada más cercana			
	Similitud mínima:	80 🖨		
	Prefijo: [pa	arcial]		
2	Intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada			
	Permitir traducciones idénticas al original			
	Exportar el segmento a un archivo de texto			
	Siguiente segmento por traducir' se detiene cuando hay al menos una traducción alternativa			
	Permitir editar etiquetas			
3	Validar etiquetas al salir de un segmento			
	Guardar estado como autorellenado			

Importante-9. Una vez llevados a cabo los encargos P2-E1 y P2-E2 de la materia, deberíamos ser todos/as conscientes de que, en "Preferencias > Editor", seleccionar las opciones (1) "insertar la coincidencia aproximada más cercana" y configurar el prefijo a usar como "Prefijo: [parcial]", (2) "intentar convertir números al insertar una coincidencia aproximada" y (3) "validar etiquetas al salir de un segmento" **son tres opciones que deberíamos considerar muy seriamente tenerlas activadas siempre por defecto**.

2.12.1. Otras opciones de preferencias

OmegaT permite configurar otras muchas opciones que dejaremos con las opciones por defecto. Queda a vuestra discreción e interés personal cambiar alguna de ellas.

Estableceremos el intervalo de copiado a 1 minuto.